

Ciclo Satélites 21

26 de mayo de 2026

Obras de **Maurice Ravel, Lionel Daunais,
Jean Binet, Claude Debussy,
Jean Françaix, Henk Badings
y Francis Poulenc**

Alfonso Martín *Director*

**Rebeca Cardiel, Ariadna Martínez, Maria Morellà,
Marta Caamaño, Ariel Hernández, Diego Blázquez,
Enrique Sánchez-Ramos, José Antonio Carril,
Eduardo Raimundo y Sergio Espejo**

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

Alfonso Martín *Director*

Rebeca Cardiel

Soprano

Ariadna Martínez

Soprano

Maria Morellà

Contralto

Marta Caamaño

Contralto

Ariel Hernández

Tenor

Diego Blázquez

Tenor

Enrique Sánchez-Ramos

Barítono

José Antonio Carril

Bajo

Eduardo Raimundo

Clarinete

Sergio Espejo

Piano

**1. Maurice Ravel
(1875-1937)**

Trois chansons [8']

I. Nicolette

*II. Trois beaux oiseaux
du Paradis*

III. Ronde

**2. Lionel Daunais
(1901-1982)**

Le pont Mirabeau [3']

3. Jean Binet (1893-1960)

Les Comptines

de l'Oiselier [8']

I. Comptine du brandon

II. Comptine du bois vert

III. Comptine Lucifer

IV. Comptine mille feux

V. Comptine à la lune

VI. Comptine si les sous

VII. Comptine va-t-en guerre

**4. Claude Debussy
(1862-1918)**

Première rhapsodie [9']

**5. Jean Françaix
(1912-1997)**

Trois poèmes

de Paul Valéry [8']

I. Aurore

II. Cantique des colonnes

III. Le Sylphe

**6. Henk Badings
(1907-1987)**

Trois chansons bretonnes [8']

I. La nuit en mer

II. La complainte des âmes

III. Soir d'été

**7. Francis Poulenc
(1899-1963)**

Nos souvenirs

qui chantent [3']

Ma **26** MAY 19:30H
Concierto sin descanso
Duraciones aproximadas

Auditorio Nacional de Música
Sala de Cámara

Radio Clásica (RNE)
grabará el concierto.
Sin fecha de emisión
al cierre de la edición.

Un oiseau du paradis

Cuando en 1914, en espera de alistamiento, Maurice Ravel hace descender, en una de sus *Tres canciones*, tres bellas aves del paraíso con sendos colores y noticias de amor y guerra, no hace sino seguir en esta *chanson de renaissance* un motivo recurrente de la poesía francesa de su época. El singular colorido de la *Strelitzia*, planta de exótico origen, asombró a quienes bautizaron su flor como *oiseau du paradis*, intuyendo en su alada forma de pájaro la encarnación de la inalcanzable belleza o un heraldo de lo sublime.

Con este símbolo por título, proponemos una breve muestra del encuentro de la música de cámara con la poesía en francés, esta vez para *ensemble* vocal, clarinete y piano. Tras el tríptico raveliano, Daunais, miniatura de amor fugaz; Binet y sus deliciosas canciones que esconden misterios; Debussy, el pionero de la modernidad; el siempre luminoso gesto de Françaix; el amor de Badings por el mar y la campiña bretonas, y una pincelada de *vals-musette* de Poulenc.

Estos orfebres dedicaron lo mejor de sí a una alquimia de poesía y música, en algún caso frente al desencanto del siglo y a la pujanza de las vanguardias. No dejaron de acudir a los poetas. Así, en 1955, el refinado Binet leía a Cuttat, confesando que un ave del paraíso había descendido sobre la nieve de su corazón.

Alfonso Martín

Maurice Ravel

Trois chansons

Texto: Maurice Ravel

I. Nicolette

*Nicolette, à la vesprée,
S'allait promener au pré,
Cueillir la pâquerette,
La jonquille et le muguet,
Toute sautillante, toute guillerette,
Lorgnant ci, là de tous les côtés.*

*Rencontra vieux loup grognant,
Tout hérissé, l'œil brillant;
«Hé là! ma Nicolette,
Viens tu pas chez Mère Grand?»
A perte d'haleine, s'enfuit Nicolette,
Laisant là cornette et socques blancs.*

*Rencontra page joli,
Chausses bleues et pourpoint gris,
«Hé là! ma Nicolette,
Veux tu pas d'un doux ami?»
Sage, s'en retourna, très lentement,
Le cœur bien marri.*

*Rencontra seigneur chenu,
Tors, laid, puant et ventru.
«Hé là! ma Nicolette,
Veux tu pas tous ces écus?»
Vite fut en ses bras, bonne Nicolette,
Jamais au pré n'est plus revenue.*

I. Nicolette

Nicolette, al atardecer,
salió a pasear por el prado,
a coger margaritas,
narcisos y lirios del valle,
Alegre toda ella, saltarina,
Mirando a un lado y a otro, a su
alrededor.

Se topó con un lobo viejo y gruñón,
todo erizado, y de ojos brillantes.
«¡Hola, Nicolette!
¿No vienes a casa de la abuela?»
Sin aliento, Nicolette huyó,
perdiendo la toca y sus zuecos blancos.

Se cruzó con un apuesto paje,
calzas azules y jubón gris,
«¡Hola, Nicolette!
¿No quieres un amiguito?»
Astuta, dio la vuelta muy despacio
con el corazón encogido.

Se encontró con un señor canoso,
feo, deforme, gordo y maloliente.
«¡Hola, Nicolette!
¿No quieres todas estas monedas?»
La buena Nicolette corrió a sus brazos
y nunca regresó al prado.

II. Trois beaux oiseaux du Paradis

Trois beaux oiseaux du Paradis,
(Mon ami z-il est à la guerre),
Trois beaux oiseaux du Paradis
Ont passé par ici.

Le premier était plus bleu que le ciel,
(Mon ami z-il est à la guerre),
Le second était couleur de neige,
Le troisième rouge vermeil.

«Beaux oiselets du Paradis,
(Mon ami z-il est à la guerre),
Beaux oiselets du Paradis,
Qu'apportez par ici?»

«J'apporte un regard couleur d'azur,
(Ton ami z-il est à la guerre).»
«Et moi, sur beau front couleur de
neige,
Un baiser dois mettre, encore plus pur.»

«Oiseau vermeil du Paradis,
(Mon ami z-il est à la guerre),
Oiseau vermeil du Paradis,
Que portez vous ainsi?»

«Un joli cœur tout cramoisi,
(Ton ami z-il est à la guerre).»
«Ha! je sens mon cœur qui froidit...
Emportez-le aussi.»

III. Ronde

[Les vieilles]:
N'allez pas au bois d'Ormonde,

II. Tres bellas aves del Paraíso

Tres bellas aves del Paraíso,
(mi amor está en la guerra),
tres bellas aves del Paraíso
pasaron por aquí.

La primera era más azul que el cielo,
(mi amor está en la guerra),
la segunda era del color de la nieve,
la tercera, carmesí.

«Queridas aves del Paraíso, tan bellas,
(mi amor está en la guerra),
queridas aves del Paraíso, tan bellas:
¿qué me traéis aquí?»

«Traigo una mirada del color del azur,
(tu amor está en la guerra).»
«Y yo, en tu cándida frente color de
nieve
debo posar un beso aún más puro.»

«Ave roja del Paraíso,
(mi amor está en la guerra),
ave roja del Paraíso,
¿qué traes tú entonces?»

«Un hermoso corazón carmesí,
(tu amor está en la guerra).»
«¡Oh! Se me hiela el corazón...
Llévatelo también.»

III. Rondó

[Las ancianas]:
Jovencitas: no vayáis al bosque de
Ormonde;

*Jeunes filles, n'allez pas au bois:
Il y a plein de satyres,
De centaures, de malins sorciers,
Des farfadets et des incubes,
Des ogres, des lutins,
Des faunes, des follets, des lamies,
Diables, diablots, diabolins,
Des chèvre-pieds, des gnomes, des
démons,
Des loups-garous, des elfes, des
myrmidons,
Des enchanteurs et des mages,
Des stryges, des sylphes,
Des moines-bourrus,
Des cyclopes, des djinns,
Gobelins, korrigans,
Nécromants, kobolds...
Ah! N'allez pas au bois d'Ormonde.*

[Les vieux]:

*N'allez pas au bois d'Ormonde,

Jeunes garçons, n'allez pas au bois:
Il y a plein de faunesses,
De bacchantes et de males fées,
Des satyresses, des ogresses,
Et des babaïagas,
Des centaures et des diablasses,
Goules sortant du sabbat,
Des farfadettes et des démons,
Des larves, des nymphes, des
myrmidones,
Il y a plein de démons,
Hamadryades, dryades,
Naiades, ménades, thyades,
Follettes, lémures,
Gnomides, succubes,
Gorgones, gobelines...
Ah! N'allez pas au bois d'Ormonde.*

al bosque, no vayáis:
Está plagado de sátiros,
centauros y brujos malvados,
de incubos, *farfadets*,
lleno de ogros y trasgos,
de vampiros, duendes, faunos,
diablillos, diablins y diablos,
gnomos, demonios y panes,

esbirros, elfos, licántropos,

de hechiceros y de magos,
de estirges y de silfos,
de iracundos ermitaños,
de cíclopes y genios,
gobelinos, korrigans,
nigromantes, cobalos...
¡Ah! Al bosque de Ormonde, no vayáis.

[Los ancianos]:

Jovencitos: no vayáis al bosque de
Ormonde,
al bosque, no vayáis:
Está plagado de faunas,
de bacantes y hadas malas,
y de ogresas, satiresas,
y también de Baba-Yagas,
centáurides, diablasas,
sabáticas necrófagas,
lutinas, Damas Blancas,
y de ninfas, y de larvas, y de
mirmidonas,
Está lleno de demonios,
y de dríades, hamadriades,
ménades, tíades, náyades,
duendes, lémures,
gnómidos, súcubas,
gorgonas, goblinas...
¡Ah! Al bosque de Ormonde, no vayáis.

[Les filles / Les garçons]:

(F) *N'irons plus au bois d'Ormonde,*

(G) *Hélas! plus jamais n'irons au bois.*

(F) *Il n'y a plus de satyres,*

(G) *Plus de nymphes ni de males fées.*

(F) *Plus de farfadets, plus d'incubes,*

Plus d'ogres, de lutins,

(G) *Plus d'ogresses, non.*

(F) *De faunes, de follets, de lamies,*

Diabes, diablots, diablottins,

(G) *De satyresses, non.*

(F) *De chèvre-pieds, de gnomes, de démons,*

(G) *Plus de faunesses, non!*

(F) *De loups-garous, ni d'elfes, de myrmidons*

(F) *Plus d'enchanteurs ni de mages, De stryges, de sylphes, de moines-bourus,*

De cyclopes, de djinns, de diabloteaux, d'éfrits, d'aegyptans, de sylvains, gobelins, korrigans, nécromans, kobolds...

(G) *De centaresses, de naiades, de thyades,*

Ni de ménades, d'hamadryades, dryades, Follettes, lémures, gnomides, succubes, gorgones, goblinses...

(Tous) *Ah! N'allez pas au bois d'Ormonde,*

Les malavisées vieilles, Les malavisés vieux Les ont effarouchés. Ah!

[Las chicas y los chicos]:

(F) No iremos más al bosque de Ormonde,

(M) ¡Ay! Al bosque, no iremos más.

(F) Ya no hay rastro de sátiros,

(M) ni de ninfas ni hadas malas,

(F) Ya no hay incubos, *farfadets*,

ni más ogros ni más trasgos,

(M) y tampoco hay ogresas,

(F) Ni vampiros, duendes, faunos,

diablillos, diablones ni diablos,

(M) ni tampoco satiresas,

(F) Ya no hay gnomos, demonios, panes,

(M) ¡Ya no hay faunas!

(F) ni esbirros, ni elfos, licántropos

(F) ni hechiceros, ya no hay magos, ni estriges, ni silfos, ni iracundos ermitaños,

ni cíclopes, genios, diablillos,

efrits, egipanes, silvanos,

gobelinos, korrigans,

nigromantes, cobalos...

(M) ni centáurides, ni náyades, ni tíades,

ni ménades, ni hamadriades, driades,

duendes, lémures,

gnomas, súcubas,

gorgonas, goblinses...

(Todos) ¡Ah! No vayáis al bosque de Ormonde.

Las viejas confundidas, los viejos engañados los han espantado. ¡Ah!

Lionel Daunais

Le pont Mirabeau

Texto: Guillaume Apollinaire

Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Et nos amours

Faut-il qu'il m'en souvienn

La joie venait toujours après la peine

Vienne la nuit sonne l'heure

Les jours s'en vont je demeure

[...]

*L'amour s'en va comme cette eau
courante*

L'amour s'en va

Comme la vie est lente

Et comme l'Espérance est violente

Vienne la nuit sonne l'heure

Les jours s'en vont je demeure

Passent les jours et passent les semaines

Ni temps passé

Ni les amours reviennent

Sous le pont Mirabeau coule la Seine

Vienne la nuit sonne l'heure

Les jours s'en vont je demeure.

Bajo el puente Mirabeau va pasando el
Sena

y también nuestro amor.

¿Acaso debo recordarlo?

La alegría llegaba siempre tras la pena

Caiga la noche, suene la hora...

Los días se van, y yo me quedo.

[...]

Se va el amor como este agua que
corre.

Se va el amor...

Qué lenta va la vida...

¡y turbulenta la esperanza!

Caiga la noche, suene la hora...

Los días se van, y yo me quedo.

Pasan los días y pasan las semanas

y ni los días de ayer

ni el amor regresan.

Bajo el puente Mirabeau va pasando el
Sena

Caiga la noche, suene la hora...

Los días se van, y yo me quedo.

Jean Binet

Les Comptines de l'Oiselier

Texto: Jean Cuttat

I. Comptine du brandon

*Dans un pré plus vert que vert
dansaient trois filles en rond.
Au mitan le bon larron.
Le mauvais brûle aux enfers.
De ces belles demoiselles,
la plus belle,
je la brûle avec ma fleur.
Et du brasier descendit
un oiseau de paradis
sur la neige de mon coeur.*

II. Comptine du bois vert

*Si le matou ne sourit
qu'au fromage de la Creuse,
la fringale qui le creuse
fait sourire les souris.
Ainsi font les gens du bord,
qui ne sont riants que morts.
Si la trique est au crochet,
le faraud se fait liesse.
Mais à deux se tient la fesse,
si le vent dans la forêt...*

III. Comptine Lucifer

*Je t'arrache tes cheveux.
Le dernier me tiendra quitte.
Tes beaux yeux de marguerite,
a mon collier je les veux.
Papier rouge, papier vert,*

I. Canción de la hoguera

En el más verde de los prados,
bailaban tres muchachas en corro.
En el centro, el buen ladrón.
El malvado arde en el infierno.
De estas bellas jovencitas,
tengo una flor que es fuego
para la más hermosa.
Y del ascua descendió
un ave del paraíso
sobre la nieve de mi corazón.

II. Canción del bosque verde

Cuando al gato le hace gracia
solo el queso de La Creuse,
el hambre que lo consume
hace reír a los ratones.
Así les va a los pobres,
que solo muertos se ríen.
Cuando el garrote está guardado,
se alegra el fanfarrón.
Pero se agarra el trasero a dos manos
cuando sopla el viento en el bosque...

III. Canción Lucifer

Te tiro de los pelos.
Hasta el último no pararé.
Tus preciosos ojos color margarita
los quiero como trofeo.
Hoja roja, hoja verde,

*par la queue de Lucifer
je mets un caillou de feu
dans le trou de ton oreille.
Je te souffl' et tu t'éveilles
Dans la maison du Bon Dieu.*

IV. Comptine mille feux

*Mon joli coeur innocent,
le vendis pour une orange.
Mangeai l'orange à l'instant.
Eus envie d'une mésange.
La mésange s'envola.
Dans la forêt se cacha.
Fis raser la forêt noire.
En fis faire mille feux de désespérer
pour sécher mes jolis yeux.*

V. Comptine de la lune

*Mon père est bossu,
mon frère est crochu.
Maman lave la vaisselle
jour et nuit loin de chez elle.
Grandpère est tordu,
Grandmère n'est plus,
qui m'appelle de la lune.
Demain, quand viendra la brume,
j'irais tout là-haut
sur mon p'tit vélo.*

VI. Comptine si les sous

*Si les sous étaient carrés,
rouleraient moins vite.
Pauvreté ne quitte que les trépassés.
Si les sous étaient carrés,
rouleraient moins vite,
oh gai! Marguerite,
hors de ton panier percé.*

por el tallo de Montbretia Lucifer.
Te encajo un fósforo blanco
en el hueco del oído.
Un soplo mío y amaneces
en la casa de Dios.

IV. Canción de la locura

Mi lindo e inocente corazón
lo vendí por una naranja.
Me la comí en un santiamén.
Se me antojó un pájaro carbonero.
El carbonero salió volando.
Se escondió en el bosque.
Hice arrasar la selva negra.
Me volví loco de desesperación
para enjugar mis lindos ojos.

V. Canción de la luna

Mi padre es jorobado;
mi hermano es un tramposo.
Mi madre lava platos
día y noche lejos de casa.
El abuelo está chiflado;
la abuela, que ya no está,
me llama desde la luna.
Mañana, cuando venga la niebla,
iré hasta allá arriba
en mi pequeña bicicleta.

VI. Canción de las monedas

Si las monedas fueran cuadradas,
más despacio rodarían.
La pobreza no deja más que muertos.
Si las monedas fueran cuadradas
más despacio rodarían,
qué alegría, Margarita,
por la brecha de tu bolso.

VII. Comptine va-t-en guerre

*Les soldats s'en vont en guerre,
ne reviennent guère.*

*Les soldats s'en vont au pas,
ne reviennent pas.*

*Quand viendra le tour de moi
d'aller à la guerre,*

*ne compterai jusqu'à trois,
ma mère,*

*pour aller couper des croix
dans le fond des bois.*

VII. Canción de marcha

Los soldados marchan a la guerra;
no suelen regresar.

Los soldados desfilan al paso;
no vuelven más.

Cuando llegue mi turno
de partir hacia la guerra,

no llegaré a contar ni tres,
madre querida,

para ir a tallar cruces
a lo profundo del bosque.

Jean Françaix

Trois poèmes de Paul Valéry

I. Aurore (À Paul Poujaud), 1929

II. Cantique des colonnes (A Léon-Paul Fargue), 1920

III. Le Sylphe, 1920

I. Aurore

*La confusion morose
Qui me servait de sommeil,
Se dissipe dès la rose
Apparence du soleil.
Dans mon âme je m'avance,
Tout ailé de confiance :
C'est la première oraison!
À peine sorti des sables,
Je fais des pas admirables
Dans les pas de ma raison.*

*Quoi ! c'est vous, mal déridées!
Que fîtes-vous, cette nuit,
Maîtresses de l'âme, Idées,
Courtisanes par ennui?
— Toujours sages, disent-elles,
Nos présences immortelles
Jamais n'ont trahi ton toit!
Nous étions non éloignées,
Mais secrètes araignées
Dans les ténèbres de toi!*

*J'approche la transparence
De l'invisible bassin
Où nage mon Espérance
Que l'eau porte par le sein.
Son col coupe le temps vague
Et soulève cette vague
Que fait un col sans pareil...*

I. Amanecer

La turbia confusión
que me sirvió de sueño,
se disipa con la rosada
aparición del sol.
En mi interior avanzo,
con alas de confianza:
¡Esta es la primera oración!
Apenas surjo del polvo,
doy pasos asombrosos
tras las huellas de mi razón.

¿Qué? ¡Sois vosotras, adormecidas!
¿Qué hicisteis esta noche,
señoras del alma, Ideas,
cortesanías por aburrimiento?
— «Siempre sabías — dicen—
¡Nuestra eterna presencia
nunca te ha traicionado!
Como arañas escondidas
por entre tus sombras
ino andábamos lejos!»

Me acerco a la transparencia
del estanque invisible
donde, llevada por el agua,
nada mi Esperanza en su interior.
Su cuello irrumpe de lo incierto
y provoca este oleaje
que hace una figura única ...

*Elle sent sous l'onde unie
La profondeur infinie,
Et frémit depuis l'orteil.*

II. Cantique des colonnes

*Douces colonnes, aux
Chapeaux garnis de jour,
Ornés de vrais oiseaux*

Qui marchent sur le tour,

*Douces colonnes, ô
L'orchestre de fuseaux!
Chacun immole son
Silence à l'unisson.*

*— Que portez-vous si haut,
Égales radieuses?
— Au désir sans défaut
Nos grâces studieuses!*

*Nous chantons à la fois
Que nous portons les cieux!
Ô seule et sage voix
Qui chantes pour les yeux!*

*Vois quels hymnes candides!
Quelle sonorité
Nos éléments limpides
Tirent de la clarté!*

*Si froides et dorées
Nous fûmes de nos lits
Par le ciseau tirées,
Pour devenir ces lys!*

*De nos lits de cristal
Nous fûmes éveillées,*

Bajo la superficie, ella percibe
la profundidad infinita,
y se estremece desde la punta del pie.

II. Himno de las columnas

Queridas columnas,
con capiteles cubiertos de luz,
decoradas con pájaros de carne y
hueso
que vuelan a su alrededor.

Oh, queridas columnas,
iorquesta de pilares!
Cada una sacrifica
su silencio a la armonía.

— ¿Qué lleváis tan alto,
radiantes por igual?
— ¡Nuestra esmerada ofrenda,
con el afán más puro!

¡Cantamos a la vez
que sostenemos los cielos!
¡Oh, sabia y única voz
Que canta para los ojos!

¡Mirad qué himnos tan nobles!
¡Qué sonoridad
obtienen de la claridad
nuestras diáfanas esencias!

Tan áureas, tan frías,
fuimos extraídas
del lecho por el cincel,
para tornar en estos lirios!

De nuestros lechos de cristal
fuimos despertadas;

*Des griffes de métal
Nous ont appareillées.*

*Pour affronter la lune,
La lune et le soleil,
On nous polit chacune
Comme ongle de l'orteil!*

*Servantes sans genoux,
Sourires sans figures,
La belle devant nous
Se sent les jambes pures.*

*Nos antiques jeunesses,
Chair mate et belles ombres,
Sont fières des finesses
Qui naissent par les nombres!*

*Filles des nombres d'or,
Fortes des lois du ciel,
Sur nous tombe et s'endort
Un dieu couleur de miel.*

*Et les siècles par dix,
Et les peuples passés,
C'est un profond jadis,
Jadis jamais assez!*

*Nous marchons dans le temps
Et nos corps éclatants
Ont des pas ineffables
Qui marquent dans les fables...*

III. Le Sylphe
*Ni vu ni connu
Je suis le parfum
Vivant et défunt
Dans le vent venu!*

las garras de metal
unidas nos han dispuesto.

Para encarar a la luna,
a la luna y al sol,
icada una estamos pulidas
como la uña de un pie!

Siervas sin postración,
sonrisas sin rostros,
la bella vista ante nosotros
en libertad se percibe.

Nuestras antiguas juventudes,
pálida piel y hermosas sombras,
se enorgullecen de las sutilezas
nacidas de la proporción!

Hijas de los números de oro,
alentadas por las leyes del cielo,
se desliza y duerme sobre nosotras
un dios color miel.

Y a lo largo de los siglos,
y los pueblos de antaño...
Una época lejana,
¡un pasado inagotable!

Caminamos en el tiempo
y nuestros cuerpos poseen,
fulgurantes, el sublime compás
que marcan las leyendas...

III. La Sílfide
Ni vista ni conocida,
¡soy el perfume
intenso y muerto
traído por el viento!

*Ni vu ni connu
Hasard ou génie?
À peine venu
La tâche est finie!*

*Ni lu ni compris?
Aux meilleurs esprits
Que d'erreurs promises!*

*Ni vu ni connu,
Le temps d'un sein nu
Entre deux chemises!*

Ni vista ni conocida,
¿genio o casualidad?
¡Apenas llegada
la tarea está terminada!

¿Ni leída ni entendida?
¡Cuántos errores les esperan
a las mentes más brillantes!

Ni vista ni conocida,
el instante en que un pecho desnudo
cambia de ropa sin más.

Henk Badings

Trois chansons bretonnes

Texto: Théodore Botrel

I. La nuit en mer

*La brise enfle notre voile
Voici la première étoile
Qui luit;
Sur le flot qui nous balance,
Amis, voguons en silence
Dans la nuit.
Tous bruits viennent de se taire,
On dirait que tout sur terre
Est mort:
Les humains comme les choses,
Les oiseaux comme les roses
Tout s'endort.*

*Mais la Mer, c'est la Vivante,
C'est l'immensité mouvante
Toujours,
Prenant d'assaut les jetées,
Dédaigneuse des nuits
Et des jours!
Hormis Elle, rien n'existe
Que le grand Phare et son triste
Reflét.
À la place la meilleure,
Mes amis, jetons, sur l'heure,
Le filet!
Puis enroulé dans nos voiles
Le front nu sous les étoiles,
Dormons!
Rêvons, en la Paix profonde.*

I. Noche en el Mar

La brisa hinche nuestras velas
Aquí está la primera estrella
que brilla.
Sobre las olas que nos mecen,
amigos, naveguemos en silencio
en la noche.
Todo sonido se ha vuelto silencio;
pareciera que todo en la tierra
está muerto:
Tanto hombres como cosas,
tanto pájaros como rosas:
todos duermen.

Pero la Mar, la Mar vibrante,
es la agitada inmensidad
perpetua,
asaltando los muelles,
indiferente a las noches
y a los días!
Al margen de ella nada existe
salvo el gran Faro y su triste
reflejo.
¡Será mejor, amigos míos,
que lancemos ahora mismo
nuestra red!
Luego, envueltos en nuestras velas,
con la frente desnuda bajo las estrellas,
¡dormiremos!
¡Soñemos en paz profunda

À tous ceux qu'en ce bas monde

Nous aimons!

Dormons sur nos goélettes

Comme en nos berceuses

D'enfants...

Et demain à marée haute

Nous rallierons à la Côte

Triomphants!

II. La complainte des âmes

Virgen Marie, ô bonne Mère de Jésus,

C'est ici la complainte amère.

Que chantent ceux qui ne sont plus.

Nous venons en ce soir d'automne

frapper aux portes des Amis:

*C'est Jésus Christ qui nous ordonne
de réveiller les endormis.*

Ah! Vous, qui dormez dans la nuit noire.

Ah! Songez vous de temps en temps,

qu'au feu flamant du Purgatoire

sont peut-être, tous vos parents.

Ils sont là vos pères, vos mères,

feu pardessus, feu pardessous

espérant, en vain, les prières

qu'ils ont droit d'espérer de vous.

Songez vous qu'ils disent peut-être

à tous les Chrétiens d'ici-bas:

Priez pour nous sans nous connaître,

Puisque nos gâs ne le font pas!

Dans le Purgatoire on nous laisse,

priez pour ceux qui en prient pas!

Priez pour nous! Priez sans cesse

puisque nos gâs son des ingrats!

con todos aquellos a quienes en este mundo

amamos!

Durmamos en nuestras goletas,

cual si fueran nuestras cunas,

como niños...

Y mañana, con la marea alta,

illegaremos a la Costa

victoriosos!

II. El lamento de las almas

Virgen María, oh buena Madre de Jesús:

he aquí el lamento amargo

que se entona por los que ya no están.

En esta tarde de otoño venimos

a llamar a las puertas de los Amigos:

Es Jesucristo quien nos manda despertar a los durmientes.

¡Ah! Tú, que duermes en la noche oscura.

¡Ah! Piensa de cuando en cuando

que acaso estén todos los tuyos

en el fuego abrasador del Purgatorio.

Allí están vuestros padres, vuestras madres,

fuego encima, fuego debajo,

aguardando en vano las oraciones

que con derecho esperan de ti.

Piensa que quizás estén diciendo

a todos los cristianos de este mundo

Rezad por nosotros sin conocernos,

ya que los nuestros no lo hacen.

En el Purgatorio se nos abandona,

irezad por los que no rezan!

¡Rezad por nosotros! ¡Rezad sin cesar,

porque los nuestros son gente ingrata!

III. Soir d'été

*Lison, ma câline,
Quittons la colline,
Car le jour décline
Au rouge horizon,
Avant qu'il ne meure,
Profitons de l'heure :
À notre demeure
Viens-t'en, ma Lison!
Dans la paix immense
Du soir qui commence
Monte la romance
Des petits grillons,
Et la plaine rase
Que Phébus embrase
Savoure l'extase
Des derniers rayons!*

*Des voix enjôleuses
Sortent des yeuses :
Ce sont les berceuses
Des petits oiseaux.
Et, sa porte close,
La fermière Rose
Chante même chose
Entre deux berceaux !
C'est l'Heure très pure
Où dans la ramure,
Passe le murmure
Du grand vent calmé.
L'Heure langoureuse
L'Heure où l'amoureuse,
Se suspend, heureuse,
Au bras de l'aimé.*

*C'est l'heure touchante
Où tout nous enchante,
Où, la cloche chante*

III. Tarde de verano

Mi querida Lison:
dejemos la colina,
que el día declina
en el rojo horizonte.
Antes de que muera,
disfrutemos el momento:
a nuestro hogar
iven, mi Lison!
En la inmensa paz
de la tarde que empieza
se alza la melodía
de los grillejos,
y la llanura desnuda
que enciende Febo
idisfruta del éxtasis
de los últimos rayos!

Voces encantadoras
emergen de las encinas:
son las canciones de cuna
de los pajaritos.
Y con la puerta cerrada
la campesina Rosa
entre dos cunas
canta de igual modo.
Es el momento más puro,
cuando entre las ramas,
Pasa el murmullo
de la ventisca en calma.
El delicado momento,
el momento en que la amante
se inclina, feliz,
en brazos de su amado.

Es la hora que conmueve,
cuando todo nos encanta,
Cuando la campana canta

*L'Angelus, au loin,
Et c'est l'heure grise
Où la douce brise
S'imprègne et se grise
De l'odeur du foin.
C'est l'Heure où tout aime
Où, las du blasphème,
Le Méchant, lui-même,
Est un peu meilleur :
Le cœur se dépouille
De tout ce qui souille...
L'Âme s'agenouille
Devant le Seigneur !*

*Lison, ma petite,
Prions-Le bien vite
Pour qu'on ne se quitte
De l'Éternité,
Et qu'il nous convie
À fuir cette vie
À l'Heure ravie
D'un beau Soir d'Été...*

el Ángelus, a lo lejos,
y es la hora gris
cuando la suave brisa
se embriaga imbuida
del aroma del heno.
Es la hora en que todo ama,
cuando, cansado de maldecir,
incluso el malvado,
es algo mejor persona.
El corazón se despoja
de todo lo que contamina...
¡El alma se arrodilla
ante el Señor!

Mi amada Lison:
recémosle ya mismo
para que no nos separemos
de la Eternidad,
y para que nos llame
a marchar de esta vida
en la hora dichosa
de una bella tarde de verano...

Francis Poulenc

Nos souvenirs qui chantent

Texto: Robert Tatry

*Sous les reflets de lune vaporeuse,
Tu me parlais à l'heure où tout s'endort,*

*Et je sentais, dans la nuit radieuse,
Longuement, éperdument,
mon coeur battre plus fort.*

*En suivant le bord de l'étang,
Nous marchions tous les deux;
Comme il me semble loin, le temps
De nos premiers aveux!*

*Soudain, tout près d'un vieux saule,
Nous nous sommes embrassés;
Tel un bonheur qui vous frôle,
Notre amour était né.*

Sous les reflets de lune vaporeuse, [...]

*Ah! je te revois!
Un souffle d'allégresse
Chante en moi le doux émoi
Des beaux soirs d'autrefois!*

Bajo la tenue luz de la luna
me hablaste a la hora en que todo
duerme,
y sentí, en la radiante noche,
inmenso, creciente, apasionado,
el latido de mi corazón.

Siguiendo la orilla del lago,
paseamos juntos los dos.
¡Qué lejano se me hace el tiempo
de nuestras primeras confidencias!

De pronto, cerca de un viejo sauce,
nos unimos en un beso;
y como una dicha que te acaricia
nació nuestro amor.

Bajo la tenue luz de la luna [...]

¡Ah! ¡Te vuelvo a ver!
Y un aliento de alegría
canta en mí la dulce emoción
de las bellas tardes del ayer.

Traducción Alfonso Martín

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA

